



# Term&Ling en RITerm 2016: «Terminología y vida cotidiana, desafíos para la construcción de una sociedad más ciudadana»

El XV Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) se realizó en la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas (FFLCH) de la Universidad de San Pablo (USP), en Brasil, del 18 al 21 de octubre de 2016. Este simposio estuvo dirigido a un amplio espectro de profesionales de la investigación y de la docencia, así como también a alumnos de grado y posgrado, que se dedican a la terminología o que están interesados en las actividades terminológicas.



Por las traductoras públicas Estela Lalanne, María Gabriela Pérez y Silvia Focanti, integrantes de la Comisión de Terminología

El objetivo de la edición 2016 ha sido demostrar que la terminología está presente no solo en la ciencia y en la tecnología, sino también en nuestras actividades cotidianas: desde la industria y los negocios hasta las actividades administrativas, la religión, la educación y la cultura, entre otros tantos campos. Uno de los factores tal vez menos divulgados, pero no por ello menos importante, fue el patrocinio de prestigiosas instituciones como la FADESP (Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de San Pablo); el Centro Interdepartamental de Traducción y Terminología, dependiente de la FFLCH; y Realiter (Red Panlatina de Terminología).

A modo de puntapié inicial de un proyecto en común largamente soñado, las traductoras públicas Silvia Focanti, María Gabriela Pérez y Estela Lalanne, fundadoras del grupo de investigaciones terminológicas y lingüísticas Term&Ling, hicimos las minivalijas, nos subimos al avión y aterrizamos el martes 18 de octubre, con dos horas de demora, en el Aeropuerto Internacional de Guarulhos, en San Pablo. Apenas tuvimos tiempo de descansar del madrugón y del vuelo, pero el entusiasmo fue de gran ayuda y, tras un breve recorrido por los incommensurables pasillos de la FFLCH, llegamos a tiempo para la conferencia de apertura, a cargo de Manuel Celio Conceição (Universidad del Algarve, Portugal),





sobre *Terminología e respectivos impactos no acesso equitativo ao conhecimento*. El final de la jornada de apertura estuvo amenizado por la presentación del Quarteto Pirambara, un grupo musical de cuerdas (una guitarra criolla y otra más pequeña, de ocho cuerdas), acordeón a piano y pandereta, que nos relajó con algunos boleros y bossa nova.

Los días siguientes fueron vertiginosos y muy «caminados». La Ciudad Universitaria de la USP es, literalmente, una ciudad llena de vericuetos con poca señalización. Los edificios correspondientes a las distintas facultades están diseminados en medio de una frondosa vegetación que nos permitió sobrellevar los 38° de temperatura que nos recibieron. Las sesiones del simposio se distribuyeron en salas de la FFLCH, pero también de otros predios, como la Facultad de Ciencias Sociales y la Casa de Cultura Japonesa. ¡Ah, me olvidaba: el café con leche y los «bolos» que ofrecían eran una delicia!, así que bebimos cantidades ingentes durante todo el simposio. Fundamental para sobrellevar cuatro jornadas agotadoras de ponencias en español, pero, en su mayoría, en portugués de distintas regiones de Brasil y de Portugal. Dicho sea de paso, el idioma fue un gran desafío para nosotras: las integrantes Term&Ling somos traductoras de inglés, y los idiomas oficiales de RITerm son el español y el portugués.

Prosigamos, entonces... Las jornadas se fueron desarrollando en distintos predios de la FFLCH, y las ponencias (o *comunicações*) y conferencias estuvieron a cargo de personalidades muy diversas, entre docentes y alumnos (maestrands y doctorandos), investigadores y traductores. Además, la diversidad cultural y geográfica fue un rasgo distintivo de este simposio: Colombia, México, Perú, Chile, España y Portugal, la Argentina y, por supuesto, Brasil que, como país anfitrión, trajo gente desde lugares tan remotos como João Pessoa o Puerto Alegre. Esta cuestión nos lleva a una reflexión que retomaremos más adelante.

Para plasmar el objetivo de este simposio, es decir, demostrar que la terminología está presente en la vida cotidiana, nuestros colegas expusieron sobre temáticas de lo más variadas, algunas de ellas dignas de mención no solo por su calidad, sino también por su practicidad.

Aquí vamos...

- Variación terminológica en un corpus de conservación y restauración de obras de arte (Chile).
- *Terminologia e perspectivação: um estudo sincrônico dos termos utilizados no cultivo do cacau* (Brasil).
- *Terminologia da ciência urbana: uma proposta de dicionário escolar especializado* (Brasil).
- *Glossário bilingue de terminologias da gestão pública* (Brasil).
- *Os termos do Espiritismo nas edições da Revista Espírita (1859 a 1861)* (Brasil).
- *A terminologia da lei Maria da Penha, lei 11.340 (...) um estudo em língua de sinais brasileira* (Brasil).
- La reactividad y terminologización en la terminología de trastornos del espectro autista (TEA) en español, francés, inglés e italiano (Perú).
- *Proposta de um glossário de colocações baseado em corpus de gay language* (Brasil).
- *Percursos metodológico para a elaboração de um glossário da área têxtil* (Brasil).
- Diseño de un mapa conceptual para la navegación interactiva de un diccionario de numismática (México).

Otros campos donde la terminología, no solo en forma de ponencias, sino también de pósteres, hizo su aparición fueron los siguientes:

- Pedagogía (enseñanza primaria, de idiomas).
- Turismo y empresas.
- Alimentación y cocina.
- Lingüística, lexicografía y lexicología, semántica, traductología y terminología.
- Museos y cultura.
- Organización y representación del conocimiento; teología.
- Ciencias forenses y jurídicas, ciencias ambientales, medicina.
- Flora y fauna; agricultura.
- Radiación solar, energía hidráulica y solar.
- Administración pública y finanzas, contabilidad y economía.
- Redes sociales.

Como podrán advertir, este listado podría continuar *ad infinitum*. Pudimos pasar de una receta de cocina a las máquinas de coser, de la escuela primaria a las

## » Term&amp;Ling en RITerm 2016



redes sociales, de los museos al turismo, y siempre nos topamos con la terminología. En muchísimos de estos campos, pudimos comprobar la necesidad que existe de contar con vocabularios especializados y de fomentar la normalización terminológica. De hecho, la conferencia de cierre del simposio, a cargo de la profesora catalana Rosa Estopá Bagot (Universidad Pompeu Fabra), nos dejó maravilladas por el alcance del trabajo terminológico. Rosa —quien además es sumamente cálida, generosa en la divulgación del conocimiento, sencilla en el trato y dueña de una energía envidiable— presentó dos proyectos increíbles, que, por su aplicación práctica, demostraron cabalmente por qué la terminología es esencial en la vida cotidiana. El primero de ellos versó sobre lexicografía especializada escolar, y su resultado: dos pequeños pero deliciosos diccionarios escolares sobre ciencias y sobre medicina. El segundo, todavía en curso, es un ambicioso proyecto de alfabetización en salud, orientado a facilitar el acceso de pacientes y sus familias a la enrevesada terminología médica. Dos «perlas» de la terminología que dejaron boquiabiertas a estas traductoras.

Term&Ling presentó el proyecto en el cual viene trabajando desde hace un tiempo: «Auditoría de estados contables: armonización de términos y conceptos». El objetivo del proyecto es armonizar los conceptos pertenecientes a los sistemas conceptuales que surgen de la normativa análoga en inglés y en español correspondientes al ámbito temático auditoría y estados contables. La finalidad buscada con dicha armonización es, por un lado, identificar los conceptos en cada lengua y determinar los equivalentes respectivos y, por otro lado, facilitar la comunicación al limitar o reducir la ambigüedad y la confusión. Específicamente, desde el punto de vista terminológico, el proyecto (bilingüe) constituye un trabajo descriptivo, ya que pretende incluir unidades terminológicas y sus variantes o sinónimos presentes en los textos del corpus seleccionado —con el fin de ubicarlas en un sistema conceptual—, sus definiciones y contextos de uso.

Tal como habíamos mencionado al comienzo de este artículo, nuestra participación en este simposio nos permitió ver una realidad por muchos ignorada, una moneda que nos muestra la cara —la increíble difusión y el respaldo de la investigación terminológica

en Brasil, en términos de enseñanza, utilización y financiamiento— y la ceca —la escasa difusión y el respaldo nulo de la investigación terminológica en nuestro país, en los mismos términos—. Y si no, fíjense qué universidades brasileñas estuvieron presentes: Universidad Federal de Río Grande del Sur, Universidad Federal de San Carlos, Universidad Estatal Paulista, Universidad de San Pablo, Universidad de Brasilia, Universidad Federal de Ceará y Empresa Brasileña de Investigación Agropecuaria. De otros países hispanohablantes, enviaron representantes las siguientes instituciones educativas: Universidad Pompeu Fabra y Universidad de Vigo (España), Universidad Nacional Autónoma de México (México), Universidad Jean-Monnet de Saint-Etienne (Francia), Universidad Ricardo Palma y Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Perú), Universidad del Algarve (Portugal), Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile), Universidad Autónoma de Manizales (Colombia). Esta fuerte presencia de universidades e instituciones afines americanas y europeas nos demuestra que, en el plano institucional, la Argentina todavía tiene un gran camino por recorrer, para que tanto los traductorados como las carreras lingüísticas y, por qué no, las técnicas empiecen a ver la terminología y su aplicación con más cariño e interés genuino.



Como corolario de este viaje —totalmente autofinanciado— nos llevamos, por un lado, la riqueza de haber compartido conocimientos y vivencias con colegas y estudiantes de otros países. Por otro lado, nos llevamos el principal desafío a nivel profesional, cual es trabajar con ahínco en la difusión, la enseñanza y la aplicación de la terminología en ámbitos de diversa índole. *And last, but not least*, este simposio afianzó aún más los vínculos de amistad y compañerismo que nacieron en el ámbito de la Comisión de Terminología del CTPCBA a la cual pertenecemos María Gabriela, Estela y Silvia, y nos ha dado un gran impulso desde lo profesional en una disciplina tan atrapante. ■